

## أهمية اللسانيات المعرفية في عملية تعليم الترجمة وتعلّمها

سميرة رجم

جامعة الإخوة منتوري، قسنطينة1، الجزائر،

samira.rdj@gmail.com

تاريخ الإرسال: 2018/11/20 تاريخ المراجعة: 2019/01/15 تاريخ النشر: 2019/06/30

### مستخلص:

يقدم البحث دراسة حول اللسانيات المعرفية وأهميتها في تعلّم الترجمة وتعليمها؛ حيث تعد المقاربة المعرفية من أهمّ الأبحاث اللسانية حديثاً، فقد حولت الاهتمام نحو القدرات الذهنية والإدراكية لمتكلم اللغة، وربط الدراسة اللسانية بكلّ الآليات الإدراكية المتدخلة في إنتاج اللغة أو المتعلقة بها من بينها عمليات الفهم والتفسير والبحث في قضايا التبويب والاستعارة والفضاءات الذهنية، وعلاقتها بمعرفة المتكلم خلال مرحلة الكلام وإنتاج الخطاب. من هذا المنطلق فإنّ للسانيات المعرفية أهمية كبيرة في تعليمية الترجمة؛ إذ إنّ الكفاية اللغوية غير كافية للمتعلم، بل يجب أن يتمكّن، أيضاً، من كفايات ذهنية معرفية (كالفهم والتفسير والتأويل...)، تسهّل له إنجاز عملية الترجمة بشكل صحيح وناجح.

الكلمات المفتاحية: اللسانيات المعرفية؛ الاستعارة؛ المجاز؛ تعليمية الترجمة؛ الكفاءات الذهنية.

### Abstract:

The present research is a study about cognitive linguistics and its importance in translation learning and teaching. The cognitive approach is one of the most important recent linguistic approaches which directed attention to the cognitive abilities of the language speaker and related the study to all the cognitive mechanisms producing language like understanding, interpretation, categorization, metaphor expression and mind maps. From this perspective, cognitive linguistics is very important in translation teaching; where linguistic abilities are not enough and where cognitive abilities such

understanding, interpretation and translation are very helpful in a correct and successful translation operation.

**Key words:** Cognitive linguistics ; Metaphor ; Figures of speech ; Translation teaching ; Cognitive abilities.

مقدمة:

أدت اللسانيات منذ نشأتها وعبر مراحل تطورها دورا هاما في عملية الترجمة؛ حيث تمددها بالحلول للعديد من الإشكالات التي تواجهها، سواء تعلق الأمر بعملية الترجمة في حد ذاتها أم بعملية تعليم الترجمة وتعلمها، وقد ظهر حديثا تيار لساني أصبح يعرف باللسانيات المعرفية؛ وهي لسانيات تقوم على دراسة العمليات الذهنية المتدخلة في إنتاج اللغة والمتعلقة بها كالفهم والتفسير والإنجاز، ومما لا شك فيه أنّ هذا التيار اللساني سيكون له انعكاسات هامة على الترجمة وعملية تعليمها، من هنا يحاول هذا البحث أن يبرز انعكاسات اللسانيات المعرفية وأهميتها في عملية تعلم الترجمة وتعليمها، وذلك بالإجابة عن السؤال الجوهرى الآتي: ما أهمية اللسانيات المعرفية في عملية تعلم الترجمة وتعليمها؟

يطلق مصطلح اللسانيات المعرفية (Cognitive linguistique) على تيار لساني حديث يهتم بدراسة اللغة من جانبها المعرفي. ويستخدم هذا المصطلح الأجنبي بترجمات عربية أخرى منها: اللسانيات العرفانية، والإدراكية، والذهنية.

فقد أصبحت دراسة اللغة في إطار اللسانيات المعرفية تقوم على الاهتمام بالأبعاد المعرفية التي تسهم في إنتاج اللغة، وهي بذلك لم تعد مستقلة بذاتها، « وبخلاف المقاربات الصورية، لم يعد ينظر إلى اللغة باعتبارها نظاما مستقلا، بل باعتبارها « وجها أساسا من وجوه الإدراك (و ليست « قالبا » منفصلا أو « ملكة ذهنية » مستقلة). ومن ثم فإن البنية اللغوية يتم تحلمها بقدر الإمكان في إطار الأنظمة والقدرات الأساسية (مثل: الإدراكات الحسية، والانتباه،

والتصنيفات)»<sup>1</sup>. ومنه فإنّ اللسانيات المعرفية ربطت دراسة اللّغة بالفكر؛ أي بالعوامل الذهنية المتدخلة في إنتاجها.

حيث أخرج اللسانيون المعرفيون الدّراسة اللّغوية من الاهتمام بالدّراسة الشكلية المجرّدة للعلامة اللّغوية، مخالفين بذلك اللسانيات البنيوية خاصة، إلى دراسة العمليات الذهنية التي تسبق الإنجاز اللّغوي باعتبارها تمثيلات ذهنية خالصة تتمركز في ذهن الإنسان وتتحكّم في الأبنية اللّغوية المنجزة على درجات متعدّدة من التّحقق إلى أن تصل إلى التّحقق الصّوتي<sup>2</sup>.

فالسّانيات المعرفية تنظر إلى اللّغة على أنّها نشاط لغوي ذات تمثيلات معرفية، ولذلك وجب دراسة خصائصها الدلالية المعرفية وتفاعلها مع الملكات المعرفية الأخرى مثل: الإدراك والتذكر والتصوير والعمل والتجسّد، وتمثيل البيئة والسّياق وغيرها<sup>3</sup>.

وإذ تدرس اللسانيات المعرفية اللّغة من جانبها المعرفي وتربطها مع الملكات الذهنية الأخرى، فإنّ هذه الدّراسة تتمّ في إطار الوظيفة الأساسيّة للّغة وهي التّواصل؛ حيث تهتم اللسانيات المعرفية بدراسة الأبعاد المعرفية في عمليّة التّواصل اللّغوي<sup>4</sup> وهو ما يؤكده أحد الباحثين بقوله: «تحاول اللسانيات العرفانية تركيز مزيد من الجهود للاستعلام والتحقيق حول المعرفة اللّغوية، وعلى وجه الخصوص، محاولة بناء أوصاف مقنعة حول طبيعة وخصائص المعرفة القائمة عند المتكلم في نفس حال تكلمه وحديثه»<sup>5</sup>، يشير هذا القول إلى أنّ اللسانيات المعرفية تدرس اللّغة معرفيًا في إطار التّواصل وهي بذلك تنتهي إلى حقل اللسانيات الوظيفية ونشأت بدعم منها كما سنبيّنه في الفقرة الموالية.

ومن أهمّ الأسباب التي ساهمت في ظهور اللسانيات المعرفية هي التّأثر بالعلوم المعرفية، وهذه العلوم مجموعة من التّخصّصات العلميّة تتضافر من

أجل دراسة اشتغال الذّهن والذكاء، ومن بين العلوم المساهمة فيها: الفلسفة وعلم النّفس والذكاء الاصطناعيّ وعلوم الأعصاب واللّسانيات والأنثروبولوجيا<sup>6</sup> ومدار بحثها هو تقصّي العمليات الذهنية المستخدمة في التّفكير والإدراك والتعرّف والتذكّر والتصنيف<sup>7</sup>، هذا من جهة، ومن جهة أخرى فإنّ التقاليد اللّسانية التي طغت على دراسة اللّغة في القرن العشرين وخاصة فيما يتعلّق بتقاليد البنيويين في علم الدلالة الأوربي، وتقليد التّوليديين الصوريين الذي هيمن على البحث في علم التراكيب في شمال أمريكا والمقاربة الصورية الحاسوبية لعلم الدلالة، قد أدت إلى انبثاق اللّسانيات المعرفية التي ثارت على هذه التقاليد، بينما كانت اللّسانيات الوظيفية بمختلف نظرياتها (مدرسة براغ، النظرية السياقية، النحو الوظيفي، التداوليات... إلخ) وسطا طبيعيا لظهور اللّسانيات المعرفية<sup>8</sup>.

وقد تمّ إرساء أسس اللّسانيات المعرفية على يد مجموعة من اللّسانيين لعلّ أهمّهم: لاكوف (Lakoff) وجاكندوف (Jackendoff) ولنفاكر (R. Langacker) وجونسون (M. Johnson) وتالمي (L. Talmy)، وغيرهم من اللّسانيين الذين سعوا إلى دراسة الكثير من القضايا والنظريات التي تخصّ الجانب المعرفي من اللّغة.

وخلاصة القول في ما يتعلّق باللّسانيات المعرفية أنّها تيار لساني حديث يهتم بدراسة اللّغة دراسة معرفية في إطار عملية التّواصل، ويهتم بدراسة كل العمليات الذهنية الأخرى التي تسهم في إنتاج اللّغة كالإدراك والتصوّر والانتباه والفهم والتجسّد... إلخ. ويمكن استثمار مبادئ اللّسانيات المعرفية في تطوير عملية تعليم التّرجمة وتعلّمها.

إنّ عملية الترجمة تعتمد على الفكر والعمليات الذهنية بشكل كبير، فهي ليست عملية لغوية فحسب، بل هي في الأساس عملية ذهنية تتدخل فيها العديد من القدرات الذهنية كالإدراك والفهم والتّركيز، والتمثّل، والتذكّر، وغيرها من القدرات التي يجب أن يمتلكها المترجم لينجز عمله التّرجمي بشكل ناجح.

وعليه فإنّه يجب على المترجم، قبل أن يباشر عمله التّرجمي، أن يكتسب، إلى جانب القدرة اللّغوية، قدرات ذهنية تجعله مستعداً لإنجاز عملية التّرجمة بشكل جيّد، من هنا تبرز أهميّة استثمار المقاربة المعرفية في عملية تعليم التّرجمة وتعلمها، وهذا ما سنحاول إظهاره فيما تبقى من فقرات هذا البحث.

#### المعنى ينتج عن العمليّات الذهنيّة:

إنّ المعنى حسب الفكر المعرفيّ لا ينشأ انطلاقاً من المعنى الحرفيّ للعبارة، أي أنّه لا يتحدّد على المستوى التركيبيّ بل يتحدّد على مستوى العمليّات الذهنيّة التي يقوم بها الدّهن البشريّ. حيث خالف أصحاب اللّسانيّات المعرفيّة السّابقين لهم ومن بينهم تشومسكي (Chomsky) في نظرهم إلى مفهوم التّصورات الذهنية؛ فلم يعد هذا المفهوم مرتبطاً بالسّمات الدّلالية، وإنما يقوم على العمليّات الذهنيّة التي يجريها الفكر والتي تؤدّي إلى ظهور المعنى، ومن هذا المنطلق أصبحت العمليّات الذهنيّة سابقة عن التّراكيب اللّغوية في إنتاج الكلام وتقبّله.<sup>9</sup>

وأصبح المعنى حسب المعرفيّين يتكوّن على مستوى العمليّات الذهنيّة وليس على مستوى التّراكيب: « فلم تعد الأبنية التركيبيّة هي المتحكّمة في الإنجاز اللّغوي. والمعنى لم يعد يستقى من المعنى المعجمي للعبارة ونظام العلاقات

الرابطة بينها وبين غيرها في الأبنية التركيبية، وإنما أوكل أمر كل هذا إلى العمليات الذهنية التي يراها العرفانيون سابقة للأبنية التركيبية<sup>10</sup>. إن هذا القول يؤكد أنّ العمليات الذهنية، بالنسبة للسانيات المعرفية، هي المتحكّمة في المعنى والمسؤولة عن إنتاجه.

وتأسيساً على ما سبق ذكره، فإنّ المترجم يجب أن يتعلّم تجنيد قدراته الذهنية من أجل فهم معنى العبارات وترجمتها ترجمة صحيحة، حيث يقول أحد الباحثين: « لفهم الأفكار المعبر عنها في الجملة، نحن في حاجة لمعرفة الرسم التمثيلي للبناء. وهذا يستلزم على سبيل المثال أنّ المترجم لا يترجم الجملة كما تظهر شكلياً، لكن باعتماد محتواها التصوري بكلّ تأكيد<sup>11</sup>، وهذا يدعم القول بأنّه لا يجب على المترجم الاعتماد على المعنى الحرفي للعبارات فحسب عند ترجمتها بل لا بدّ له من تجنيد قدراته الذهنية أيضاً.

فالمستوى اللغوي لا يحدّد معنى العبارة بل هناك مستويات معرفية متعدّدة تتدخل، إلى جانب المستوى اللغوي، في تحديد المعنى والقصد من العبارة. إذ إنّ عملية الترجمة ترتبط بالفكر والثقافة الخاصتين بكل أمة، والعوامل الثقافية والاجتماعية لا تقف حائلاً أمام الترجمة الناجحة وخاصة الترجمة المجازية والاستعارية؛ فلغة كل أمة هي مرآة ثقافتها، والمترجم الذي ينقل أية كلمة إلى لغة أخرى يجب أن يضع نصب عينيه ثقافة اللغة المترجم، منها فإن لم تسعفه الكلمات في عملية الترجمة فما عليه إلا أن يتصوّر الكلمة في وسطها الأصلي، ويحاول أن ينقل تصوّر صاحب الكلمة الأصلية إلى اللغة المترجم إليها.<sup>12</sup>

وعلى الرّغم من ضرورة إتقان المترجم للأشكال اللغوية والتعامل معها بمهارة واحترافية، فإنّه يجب عليه أن يولي اهتماماً معتبراً للبنية الذهنية التي توّطر هذه الأشكال اللغوية، لأنّ المعنى لا يتحقّق إلا عند اتصال العوامل

اللسانية بالعوامل غير اللسانية (الذهنية خاصة) إضافة إلى سنن التخاطب بين المرسل والمرسل إليه، فلا يتحقق النجاح في عملية الترجمة وخاصة المجازية منها دون تضافر هذه العوامل فيما بينها<sup>13</sup>. ومنه نستنج أنّ هناك عوامل غير لسانية تسهم، إلى جانب العوامل اللسانية، في صنع المعنى، « وهذا يوضح أهمية التجانس بين هذه العوامل لإنجاح الترجمة المجازية لأن الترجمة تصير بهذا الاعتبار عبارة عن فاعلية ذهنية تتدخل فيها مهارة المترجم وذكاءه ونباهته »<sup>14</sup>. وفي هذا القول إشارة واضحة إلى أنّ الترجمة تقوم على العمليّات المعرفيّة التي يجب أن يتقنها المترجم.

بناءً على ما سبق ذكره، يمكن القول إنّه يجب أن تركّز عمليّة تعليم الترجمة على إكساب المتعلّم قدرات ذهنيّة كالانتباه والإدراك والرّبط... إلخ، وتدريبه على كميّة توظيفها في عمليّة الترجمة، من أجل أن يصل إلى المعنى المراد ترجمته ونقله من اللّغة الأم إلى اللّغة الهدف نقلا سليما ودقيقا.

#### الاستعارة ظاهرة فكريّة مترسّخة في اللّغة اليوميّة:

كانت الفكرة السائدة في الوسط اللسانيّ، قبل ظهور اللسانيات المعرفيّة، أنّ الاستعارة والمجاز هي تنميّقات لغويّة تستعمل لأغراض بلاغيّة وفنيّة، ولكنّ اللسانيين المعرفيين أكدوا أنّ الاستعارة مترسّخة في حياتنا اليوميّة ولا تنفصل عنها.

إذ تفرّق النظرة التقليديّة بين المجاز المرسل والاستعارة وبين اللّغة اليوميّة، باعتبار أن هناك نوعين من المعنى: معنى اللّغة اليوميّة ومعنى اللّغة المجازيّة لكن اللسانيين المعرفيين رفضوا هذه النظرة وأكدوا أهميّة المجاز المرسل والاستعارة في الحياة اليوميّة<sup>15</sup>، فالنظرة الكلاسيكية ترى أنّ العقل يقوم على الحقيقة أو المعنى الحرفي، والقضايا التي تقبل الصدق والكذب بصفة موضوعيّة، ولكن حديثا تغيرت هذه النظرة وأصبح العقل يتميّز بمظهر التخيل

أو المجاز، وهذا المظهر عنصر أساسي من عناصر العقل وليس عنصرا إضافيا فقط إلى جانب الحقيقة.<sup>16</sup>

من هنا يتضح أنّ الاستعارة والمجاز يحدثان على مستوى الفكر وتستخدمان في اللغة اليومية شأنهما شأن الحقيقة. حيث أقرّ "لايكوف" أن الصور البلاغية كالاستعارة والكناية ليست مجرد تنميقات لغوية أو انزياحات بل هي جزء لا يتجزأ من الكلام اليومي، ويؤثر في طرائق الإدراك والتفكير والفعل.<sup>17</sup> وبهذا لم تعد الاستعارة حكرا على الأدباء والشعراء، بل هي ظاهرة يشترك فيها جميع الناس من الحضرة والبدو العلماء والجهال والعامة والخاصة وحتى الأطفال الصغار، يستعملونها جميعا في كل شؤون حياتهم اليومية.<sup>18</sup> وحسب أحد الباحثين<sup>19</sup> فإنه يمكن الحديث عن ثورة أحدثها اللسانيون المعرفيون في تصوراتنا عن الاستعارة بل وفي تصورنا عن الإنسان وعلاقته بالعالم واللغة والثقافة.

ويجب أن يفهم المتعلم هذه الحقيقة التي مفادها أنّ المجاز والاستعارة عمليات ذهنية تستخدم في كل لغتنا اليومية ويجب أن يراعي ذلك في عملية الترجمة وأن يطوّر قدراته الذهنية كي يتمكن من فهم هذه التعبيرات المجازية وترجمتها ترجمة، لا تتوقف عند حدود الترجمة الحرفية، بل تتعداها إلى الترجمة المجازية مع مراعاة خصائص كلا اللغتين المترجم منها والمترجم لها.

#### المعاني مجسدة وليست مجردة:

عارض المعرفيون فكرة أن يكون العقل ذا طبيعة مجردة بما في ذلك المعاني والعمليات المعرفية، واعتبروا أنّ الذهن يرتبط بالجسد وتجاربه في العالم الخارجي. وبهذا فإنّ الذهن ليس نظاما مجردا بل هو نظام مجسّد.<sup>20</sup>

و تنطلق فكرة الجسدة (Embodiment)، في البحث اللساني المعرفي، من سؤال جوهري قديم حول المعنى هو: كيف يكون للعبارة اللغوية وللمفاهيم

التي تعبر عنها من معنى؟ وتستند اللسانيات المعرفية على المقاربة التجريبية في الإجابة عن هذا السؤال؛ فالمعنى يتحدّد، حسب هذه المقاربة، انطلاقاً من طبيعة الكائنات المفكرة وتجربتها والتواصل القائم بينها، سواء كانت أفراد أو جماعات أو شعوب، ومفهوم التجربة هنا يتجاوز ما يمرّ به الفرد إلى كلّ ما يحدث للمجموعة، وإلى طبيعة الأجسام، بما في ذلك بنيتها البيولوجية، وطاقاتها الموروثة جينياً، وتفاعلها مع المحيط، وانتظامها اجتماعياً.<sup>21</sup>

وعلى عكس ذلك، فإنّ الفكر الكلاسيكي يرى أنّ المعنى يستقى من العلاقة المباشرة بين العبارات والمفاهيم وبين الأشياء في العالم الخارجي<sup>22</sup>. في حين أنّ الفكر المعرفي يخالف هذا الطرح ويرى أنّ الجسد هو الوسيط بين المفاهيم والعالم الخارجي، « فالنظام المفهومي البشري نتاج للتجربة البشرية، والتجربة تتشكل بتوسط الجسد »<sup>23</sup>. وعليه فإنّ الجسد يؤدي دوراً هاماً في صناعة المفاهيم والمعاني التي لا يمكن الوصول إليها من دونه.

وانطلاقاً ممّا سبق ذكره، فإنّ المعرفيين إذ يربطون اللّغة بالعمليات المعرفية، فإنّهم لا يفصلونها عن الواقع؛ بل يعتبرون أنّ هوية اللّغة وبنيتها تتجسّد من خلال تجذّرها في الواقع، فهناك تعامل مشترك بين اللّغة والدّهن من ناحية وبينها وبين الواقع من ناحية أخرى<sup>24</sup>. ويمكن أن نمثّل لهذه العلاقة بالمعادلة الآتية: الجسد- في- الدّماغ والجسد- في- العالم؛ حيث إنّ علاقة الجسد- في- الدّماغ هي العمليات المعرفية، وتشكّل هذه العمليات في الدّماغ يحصل نتيجة تفاعل الجسد مع العالم الخارجي أو الواقع، وتلك هي علاقة الجسد- في- العالم.<sup>25</sup>

من هنا يتّضح لنا أنّ الأفكار المجردة لا قيمة لها دون تفاعل الجسد البشري مع العالم الذي يعيش فيه، وأنّ المعنى لا يمكن أن يتحدّد على مستوى

العمليات الذهنية ما لم يؤخذ في الحسبان تفاعل الجسد مع الواقع بكلّ حيثياته، وعليه فإنه من الأهمية بما كان أن يطّلع متعلّم الترجمة على هذه الحقائق التي من شأنها أن تساعد على فهم المعنى الحقيقيّ للعبارات وترجمته ترجمة دقيقة.

#### الانتقال من الكفاءة اللغوية إلى الكفاءة الذهنية:

سبقت الإشارة في أكثر من موضع في هذا البحث إلى أنّ المقاربة المعرفية تدعو إلى الاهتمام بالقدرات الذهنية لمتكلم اللغة وأثرها في إنتاج اللغة، وأنّ لهذه الدعوة أهمية كبرى في عملية تعليم الترجمة وتعلّمها؛ حيث يصبح الاهتمام منصباً على إكساب المترجم كفاءات ذهنية إلى جانب الكفاءات اللغوية، تساعد على التمكن من عملية الترجمة وإتقانها.

حيث لا يكفي أن يتمكن المترجم من كفاءة لغوية عالية في كلا اللغتين المترجم منها والمترجم إليها، بل يجب أن يمتلك أيضاً رصيذا معرفياً وثقافياً واجتماعياً يخصّ كلا اللغتين، ولن يتمكن من ذلك إلا باكتسابه كفاءات ذهنية، ومن بين هذه الكفاءات نجد على سبيل المثال لا الحصر: الإدراك والانتباه والتبويب، وتكوين الفضاءات الذهنية، والتمثّل... إلخ، لأنّ الترجمة في جوهرها لا تقوم على الترجمة الحرفية فقط، وإنما تقوم أيضاً، وبشكل كبير، على العمليات المعرفية والتمثلات الذهنية التي تضمن ترجمة دقيقة وسليمة.

#### خاتمة:

إنّ أهمّ نتيجة نخلص إليها في ختام هذا البحث، هي أنّه كما أحدثت اللسانيات المعرفية ثورة في الوسط اللسانيّ بتوجيهها نحو دراسة العمليات المعرفية التي لها علاقة باللغة وإنتاجها وفهمها، فإنه يمكن أن تكون لها أهمية كبيرة في تطوير عملية تعليم الترجمة وتعلّمها؛ من خلال الاستفادة من مباحثها في

توجيه هذه العملية نحو الاهتمام بإكساب المترجم كفاءات ذهنية، وتعليمه كيفية توظيفها أثناء أداء عمله الترجمي، لمساعدته على إتقان عملية الترجمة والنجاح فيها، وإقناعه بضرورة أن يهتم بتفعيل كل العمليات الذهنية التي تتدخل في تشكيل المعنى، بدل الاهتمام بالترجمة الحرفية لوحدها.

#### هوامش:

- 1- بريجيت زليش ودفيد كلارك: اللسانيات الإدراكية وتاريخ اللسانيات، ترجمة: حافظ إسماعيل علوي، مجلة أنساق، كلية الآداب والعلوم، جامعة قطر، المجلد1، العدد1، ماي2017، ص272.
- 2- منانة حمزة الصفاقصي: الدلالة العرفانية وتراجع دور التراكيب، الإعراب في إنتاج الكلام وتأويله، مجلة اللسانيات العربية، مركز الملك عبد الله بن العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية، العدد2، دو القعدة1432هـ- سبتمبر2015م، ص102.
- 3- الأزهر الزناد: نظريات لسانية عرفانية، الدار العربية للعلوم ناشرون، محمد علي للنشر، منشورات الاختلاف، 2010م، ص27-28.
- 4- المرجع نفسه، ص28.
- 5- عبد الكريم جيدور: اللسانيات العرفانية ومشكلات تعلم اللغة واكتسابها، مجلة العلامة، جامعة قاصدي مرياح، ورقلة، العدد 5، 2017، ص304.
- 6- الأزهر الزناد: نظريات لسانية عرفانية، ص15.
- 7- المنجي القلفاط وآخرون: النص والخطاب في المباحث العرفانية، أعمال الندوة الدولية الثانية، المعهد العالي للغات جامعة قابس تونس، عمان، دار كنوز المعرفة، ط1، 1439هـ-2018م، ص5.
- 8- بريجيت زليشو دفيد كلارك: اللسانيات الإدراكية وتاريخ اللسانيات، ص271-272.
- 9- منانة حمزة الصفاقصي: الدلالة العرفانية وتراجع دور التراكيب، ص103.
- 10- المرجع نفسه، ص103.

11- Delbecque, Nicole: *Linguistique cognitive. Comprendre comment fonctionne le langage*, 1 éd, Duculot, 2002. P104.

نقلا عن: منانة حمزة الصفاقصي: الدلالة العرفانية وتراجع دور التراكيب. ص98.

12- دحمان نور الدين: الترجمة المجازية من خلال الفكر اللساني المعاصر، بحث مقدم لنيل شهادة الدكتوراه في الترجمة، جامعة وهران، 2011-2012م. ص101.

13- المرجع نفسه. ص134.

14- المرجع نفسه. ص134.

15- جلييلة حمود: المعنى وآليات مقولته في اللغة العربية مقارنة دلالية عرفانية، سلسلة كلام لسان، تونس، الدار التونسية للكتاب، ط1، 2017. ص42.

16- الأزهر الزناد: نظريات لسانية عرفانية. ص142.

17- بريجيت زليش ودفيد كلارك: اللسانيات الإدراكية وتاريخ اللسانيات. ص273.

18- محمد الصالح البوعمراني: دراسات نظرية وتطبيقية في علم الدلالة العرفاني، مكتبة علاء الدين، صفاقس، تونس، ط1، 2009. ص123.

19- المرجع نفسه. ص123.

20- المنجي القلقاط وآخرون: النص والخطاب في المباحث العرفانية. ص5.

21- الأزهر الزناد: نظريات لسانية عرفانية. ص185.

22- المرجع نفسه. ص185.

23- المرجع نفسه. ص188.

24- توفيق قريرة: الاسم والاسمية والأسماء في اللغة العربية، مقارنة نحوية عرفانية، صفاقس، مكتبة لسان العرب، ط1، 2011م. ص16.

25- الأزهر الزناد: نظريات لسانية عرفانية. ص185.

مراجع البحث:

1. زهر الزناد: نظريات لسانية عرفانية، الدار العربية للعلوم ناشرون، محمد علي للنشر، منشورات الاختلاف، 2010م.
2. بريجيت زليش ودفيد كلارك: اللسانيات الإدراكية وتاريخ اللسانيات، ترجمة: حافظ إسماعيل علوي، مجلة أنساق، كلية الآداب والعلوم، جامعة قطر، المجلد1، العدد1، ماي2017.
3. وفيق قريرة: الاسم والاسمية والأسماء في اللغة العربية، مقارنة نحوية عرفانية، صفاقس، مكتبة لسان العرب، ط1، 2011م.
4. ليلى حمود: المعنى وآليات مقولته في اللغة العربية مقارنة دلالية عرفانية، سلسلة كلام لسان، تونس، الدار التونسية للكتاب، ط1، 2017.
5. دحمان نور الدين: الترجمة المجازية من خلال الفكر اللساني المعاصر، بحث مقدم لنيل شهادة الدكتوراه في الترجمة، جامعة وهران، 2011-2012م.
6. بد الكريم جيدور: اللسانيات العرفانية ومشكلات تعلم اللغة واكتسابها، مجلة العلامة، جامعة قاصدي مرباح، ورقلة، العدد 5، 2017.
7. حمد الصالح البوعمراني: دراسات نظرية وتطبيقية في علم الدلالة العرفاني، مكتبة علاء الدين، صفاقس، تونس، ط1، 2009.
8. نانة حمزة الصفاقصي: الدلالة العرفانية وتراجع دور التراكيب، الإعراب في إنتاج الكلام وتأويله، مجلة اللسانيات العربية، مركز الملك عبد الله بن العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية، العدد2، دو القعدة1432هـ- سبتمبر2015م.
9. لمنجي القلفاط وآخرون: النص والخطاب في المباحث العرفانية، أعمال الندوة الدولية الثانية، المعهد العالي للغات جامعة قابس تونس، عمان، دار كنوز المعرفة، ط1، 1439هـ-2018م.